

Umowa o dzieło nr *D.02/2011*

Zawarta pomiędzy:

Zakład Wtórplast sp. z o.o.
 Seat : ul. Piekarska 50, 43-300 Bielsko-Biała
 (dalej w treści umowy występującym jako
 „Zamawiający)
 REGON 008003660
 NIP PL9372363318

Spółka jest reprezentowana przez:
Władysław Binda – President of the Board
 Bank Millennium S.A.
 Numer rachunku: 30 1160 2202 0000 0001 6294
 2707

Spółka wpisana do Rejestru Przedsiębiorców
 prowadzonego przez Sąd Rejonowy w Bielsku-
 Białej, KRS (Krajowy Rejestr Sądowy)
 0000117303

a

Vojenský opravárenský podnik Nováky a.s.
 z siedzibą : Duklianska 60, 972 71 Nováky
 (dalej w treści umowy występującym jako
 „Wykonawca)

REGON:36350451,VAT: SK2022114105
 Spółka jest reprezentowana przez
**Romana Rybáka – Prezesa Zarządu i
 Dyrektora Generalnego**
 Bank: Dexia banka Slovensko, a.s.
 Numer rachunku: 905 778 87001/5600
 IBAN SK78 5600 0000 0090 5778 7001
 Spółka wpisana do rejestru handlowego Sądu
 Rejonowego w Trenčinie, wydział: Sa, numer
 wpisu: 10406/R

Dalej występującymi jako „Strony umowy”.

§1 Przedmiot umowy

Przedmiotem umowy jest wykonanie
 dekompletacji, deelaracji i likwidacji amunicji
 100 mm, dalej nazywane tylko „Dekompletacją”
 na warunkach i zgodnie ze sposobem
 uzgodnionym i określonym przez strony umowy

Zmluva o dielo č. *D.02/2011*

Uzatvorená medzi:

Zaklad Wtórplast sp. z o.o.
 Sídlo: ul. Piekarska 50, 43-300 Bielsko-Biała
 (ďalej len „Objednávateľ“)

IČO(identifikačné číslo) 008003660,
 DIČ (Číslo daňovej identifikácie) PL9372363318

Podnik zastúpený
Władysław Binda – predseda predstavenstva
 Banka: Bank Millennium S.A.
 Číslo účtu: 30 1160 2202 0000 0001 6294 2707

Spoločnosť zapísaná v obchodnom registri
 vedenom Krajským súdom v Bielsko-Biala, KRS
 (Národného súdneho registra) 0000117303

a

Vojenský opravárenský podnik Nováky a.s.
 Sídlo: Duklianska 60, 972 71 Nováky
 (ďalej len „Zhotoviteľ“)

IČO: 36350451, DIČ: SK2022114105
 Podnik zastúpený
**Roman Rybák – predseda predstavenstva a
 generálny riaditeľ**
 Banka: Dexia banka Slovensko, a.s.
 Číslo účtu: 905 778 87001/5600
 IBAN SK785600 0000 0090 5778 7001
 Spoločnosť zapísaná v obchodnom registri
 Okresného súdu v Trenčine oddiel: Sa, vložka č:
 10406 / R

Spoločne ďalej len ako „Zmluvné strany“.

§ 1 Predmet zmluvy

Predmetom zmluvy je vykonanie demontáže,
 delaborácie a likvidácie 100 mm munície, ďalej len
 "Dekompletácia" za podmienok a v súlade so
 spôsobom dohodnutým a určeným zmluvnými
 stranami ďalej v tejto zmluve

w dalszej części niniejszej umowy

100mm UB-4M	HEAT- FS	Kumulacyjn y	BK- 5M	1036 szt
----------------	-------------	-----------------	-----------	----------

(dalej w umowie nazywane „Dziełem“)

§2

Prawa i obowiązki stron umowy

1. Obowiązki Zamawiającego:

- a) dostarczyć na własny koszt i ryzyko amunicję 100 mm na miejsce magazynowania lub miejsce deelaboracji (miejsce pracy zatwierdzone do prac z materiałami wybuchowymi),
- b) przekazać Wykonawcy amunicję 100 mm na podstawie dokumentów przewozowych w ciągu jednego miesiąca od dnia spełnienia wszystkich wymagań formalnych i prawnych, zatwierdzonych przez strony umowy, umożliwiających rozpoczęcie procesu, w liczbie 1036 sztuk, o ile strony umowy nie uzgodnią inaczej. Strony umowy będą się wzajemnie w formie pisemnej informować o spełnieniu wszystkich wymagań formalnych i prawnych. Niezwłocznie po otrzymaniu zezwolenia importowego i zezwolenia eksportowego zostanie ustalona data pierwszej dostawy, jednak nie później niż do 14 dni od otrzymania tych zezwoleń.
- c) Regularnie odbierać materiały z deelaboracji amunicji 100 mm od Wykonawcy (elementy i surowce) uzyskane w wyniku dekompletacji na podstawie kart przewozowych. Materiały wybuchowe będą wywożone w ciągu 7 dni od przesłania przez Wykonawcę faksem informacji o gotowości do transportu,
- d) zapłacić uzgodnioną cenę określoną w § 3 niniejszej umowy za dekompletację, deelaborację i likwidację inicjatorów (zapalników i zapłonników), smugaczy i części zapalających.
- e) pozostawić Wykonawcy opakowania – skrzynie drewniane, w których amunicja zostanie dostarczona, a te które nie będą

100mm UB-4M	HEAT- FS	Kumulatív a	BK- 5M	1036 ks
----------------	-------------	----------------	-----------	---------


(ďalej len "Dielo")

§ 2

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Povinnosti Objednávateľa:

- a) dodať na vlastné náklady a riziká 100 mm muníciu na miesto skladovania alebo do miesta deelaborácie (na pracovisko certifikované pre prácu s výbušninami),
- b) odovzdať zhotoviteľovi 100 mm muníciu na základe dodacích dokladov v priebehu jedného mesiaca odo dňa splnenia všetkých formálnych a právnych požiadaviek schválených zmluvnými stranami, ktoré dovoľujú začať proces, v počte kusov 1036, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak. Zmluvné strany sa budú vzájomne informovať o splnení všetkých formálnych a právnych podmienok písomnou formou. Bezprostredne po vybavení dovozných a vývozných licencií bude určený dátum prvej expedície, najneskôr však do 14 dní od získania licencií.
- c) Priebežne odoberať materiály z deelaborácie 100 mm munície od Zhotoviteľa (komponenty a suroviny) získané z dekompletácie na základe dodacích listov. Trhavyiny budú odvázané do 7 dní od odoslania faxovej správy od Zhotoviteľa o pripravenosti na prepravu,
- d) Zaplatiť dohodnutú cenu podľa § 3 tejto zmluvy za demontáž, deelaboráciu a likvidáciu iniciátorov (zapaľovače, zápalkové skrutky, stopovky, zápalné časti),
- e) ponechať balenie Zhotoviteľovi – drevené obaly, v ktorých bude munícia dodaná, a nebudú použité na prepravu zdeleborovaných častí


1051

wykorzystane - jako opakowanie do transportu zwrotnego do Zamawiającego odzyskanych elementów - pozostaną u Wykonawcy bez żadnych roszczeń finansowych.

2. Obowiązki Wykonawcy :

- a) w ramach przedmiotu umowy Wykonawca przeprowadzi dekompletację i deelaborację dostarczonej od Zamawiającego amunicji 100 mm wraz z likwidacją inicjatorów (zapalników i zapłonników, smugaczy i ładunków zapalających) w ciągu 30 dni od dostarczenia amunicji,
- b) zapewni nieodpłatnie we własnym zakresie przyjęcie oraz składowanie amunicji 100 mm przed dekompletacją, deelaboracją i likwidacją inicjatorów (zapalników i zapłonników, smugaczy i ładunków zapalających),
- c) zapewni nieodpłatnie składowanie elementów amunicji oraz materiałów wybuchowych nie będących przedmiotem likwidacji (w dalszej części nazywanych „elementami”) aż do dnia ich odbioru przez Zamawiającego. Zamawiający zobowiązany jest do odbioru i wywozu tych elementów zgodnie z § 2 ust 1 pkt c)
- d) sporządzi protokoły dotyczące zakończenia procesów dekompletacji, deelaboracji amunicji likwidacji komponentów określonych w § 2 ust. 2 pkt a) niniejszej umowy, które powinny być przesłane Zamawiającemu razem z fakturą, ilości muszą być wzajemnie uzgodnione i zatwierdzone przez strony umowy
- e) zapakuje i przygotuje do wysyłki odzyskane materiały wybuchowe zgodnie z międzynarodowymi przepisami dotyczącymi transportu materiałów wybuchowych oraz innych komponentów i materiałów ADR. Uzgodniony sposób pakowania określono w Załączniku nr 1 do niniejszej umowy.
- f) umożliwi Zamawiającemu, we wzajemnie uzgodnionym terminie, możliwość kontroli

Zadávateľovi zostávajú u zhotoviteľa bez finančného nároku.

2. Povinnosti Zhotoviteľa:

- a) v rámci predmetu zmluvy zhotoviteľ vykoná demontáž, delaboráciu 100 mm munície dodanej od objednávateľa vrátane likvidácie iniciátorov (zapaľovače, zápalkové skrutky, stopovky, zápalné časti), do 30 dní od doručenia munície,
- b) poskytne bezplatne vlastné prostriedky a zdroje na prebratie a skladovanie 100 mm munície pred demontážou, delaboráciou a likvidáciou (zapaľovače, zápalkové skrutky, stopovky, zápalné časti),
- c) poskytne bezplatne skladovanie delaborátov a výbušnín, ktoré nebudú predmetom likvidácie, až do doby prevzatia Objednávateľom (ďalej len "elementy"). Objednávateľ je povinný uskutočniť ober a odvoz týchto elementov v súlade s § 2 bod 1 c)
- d) vydá protokoły o ukončení procesu demontáže, delaborácie munície a likvidácie komponentov uvedených v § 2 bod 2 a) tejto zmluvy, ktoré majú byť zaslané Objednávateľovi spolu s faktúrou, množstvá musia byť schválené a potvrdené zmluvnými stranami,
- e) zabalí a pripraví na odvoz získané výbušniny v súlade s medzinárodnými predpismi ADR, ktoré sa týkajú podmienok transportu výbušnín a iných komponentov a materiálov. Dohodnutý spôsob balenia je uvedený v dodatku č. 1 tejto zmluvy,
- f) umožní Objednávateľovi možnosť kontroly stavu skladov v rámci podmienok tejto zmluvy,

stanów magazynowych w zakresie objętym niniejszą umową oraz prawidłowości przebiegu procesu dekompletacji, deelaboracji i likwidacji.

- g) dokona niezbędnych formalności i zgłoszeń, które są wymagane w związku z transportem na terytorium Republiki Słowackiej.

§3 Cena

Cena została ustalona na podstawie uzgodnień obu stron umowy. Uzgodniona cena za dekompletację, deelaborację oraz likwidację (zapalników, zapłonników, smugaczy i ładunków zapalających) dla **1 sztuki** amunicji wynosi **10 USD (słownie: dziesięć dolarów amerykańskich)**.

§4 Warunki płatności

1. Zgodnie z uzgodnioną w § 3 niniejszej umowy ceną, płatności za dzieło będą dokonywane bezgotówkowo przelewem bankowym na rachunek Wykonawcy. Podstawą dokonania zapłaty będzie faktura wystawiona przez Wykonawcę.
2. Faktura zostanie wystawiona dopiero po całkowitym zakończeniu przedmiotu umowy najpóźniej do 7 dni od odebrania przez Zamawiającego (komponentów i surowców), które są efektem dekompletacji amunicji.
3. Podstawą do wystawienia faktury będzie prawidłowo sporządzona dokumentacja określona w § 2 punkt 2 d) niniejszej umowy, zawierająca oznaczenia typów i serii amunicji przekazanej do dekompletacji.
4. Termin płatności faktury wynosi 7 dni od daty doręczenia jej Zamawiającemu.

§5 Contractual penalties and interest on late payment

1. W przypadku niewykonania przez Wykonawcę przedmiotu umowy, Wykonawca

a správnosti vykonávania procesu demontáže, delaborácie a likvidácie vo vzájomne dohodnutom termíne.

- g) zabezpečí nevyhnutné formality a hlásenia, ktoré sú potrebné pri transporte na území SR.

§ 3 Cena

Cena bola dohodnutá na základe dohody oboch zmluvných strán. Cena dohodnutá na demontáž, delaboráciu a likvidáciu (zapaľovačov, zápalkových skrutiiek, stopoviek a zápalných častí) za **1 kus** munície je **USD 10 (slovom desať amerických dolárov)**.

§ 4 Platobné podmienky

1. Platba za dielo na základe ceny dohodnutej v § 3 tejto zmluvy bude bezhotovostná a uskutočnená prevodom bankový účet Zhotoviteľa. Podkladom pre vykonanie platby bude faktúra vystavené Zhotoviteľom.
2. Faktúra bude vystavená až po úplnom dokončení Predmetu zmluvy do 7 dní od prevzatia (komponentov a surovín) Objednávateľom, ktoré sú výsledkom dekompletácie munície.
3. Podkladom pre vystavenie faktúry budú správne vystavené dokumenty, podľa § 2 bode 2 d) tejto zmluvy, vrátane typu a série dodanej munície na dekompletáciu.
4. Splatnosť faktúry bude 7 dní odo dňa jej doručenia Objednávateľom.

§ 5 Zmluvné pokuty a penále

1. Ak Zhotoviteľ nesplní predmet zmluvy, Zhotoviteľ zaplatí Objednávateľovi zmluvnú

zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,05% ceny niewykonanej ilości za każdy rozpoczęty dzień zwłoki aż do wypełnienia przedmiotu umowy.

2. Zamawiający jest zobowiązany zapłacić Wykonawcy odsetki za zwłokę w płatności faktur w wysokości 0,05% od fakturowanej kwoty za każdy rozpoczęty dzień zwłoki.
3. Jeżeli zamawiający nie odbierze materiałów z deelaboracji w terminie określonym w § 2 ust. 1, podpunkt c) niniejszej umowy, ma obowiązek zapłacić Wykonawcy opłatę za przechowywanie w wysokości 0,30 €/m² oraz karę w wysokości 0,05% wartości nieodebranych materiałów za każdy dzień zwłoki.

§6 Miscellaneous

1. Wszelkie spory, mogące powstać w oparciu o lub w związku z niniejszą umową strony umowy będą starały się rozwiązywać na drodze wzajemnego porozumienia
2. Zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy mogą być wprowadzane wyłącznie w formie pisemnego porozumienia obu stron i stanowią integralną część niniejszej umowy.
3. Niniejsza umowa obowiązkowo zostanie opublikowana zgodnie z ustawą nr 546/2010 Dz.U, która zmienia i uzupełnia ustawę nr 40/1964 Kodeksu Cywilnego, w brzmieniu późniejszych zmian, zmieniającą i uzupełniającą niektóre ustawy
4. Umowa zaczyna obowiązywać od dnia podpisania jej przez upoważnionych przedstawicieli stron umowy i wchodzi w życie w dniu następującym po dniu jej publikacji.
5. Załączniki do umowy nie zostaną opublikowane, jeżeli zgodnie z § 11 ust.1 pkt h) ustawy nr 211/2000 Dz. U. dotyczą informacji, których

pokutu w wysokości 0,05% z ceny množství w omeškani za každý začatý deň omeškania až do dňa splnenia Predmetu zmluvy.

2. Objednávateľ sa zaväzuje uhradiť Zhotoviteľovi úrok z omeškania za omeškание platby faktúr vo výške 0,05% z fakturovanej čiastky za každý začatý deň omeškania.
3. Ak objednávateľ neodoberie materiály z delaborácie v lehote určenej v § 2 ods.1 písm.c) tejto zmluvy, je povinný zaplatiť zhotoviteľovi skladné za každý deň omeškania vo výške 0,30€/m² a penále vo výške 0,05% z ceny neodobratého materiálu

§ 6 Záverečné ustanovenia

1. Všetky spory, ktoré môžu vzniknúť na základe alebo v súvislosti s touto zmluvou sa zmluvné strany pokúsia riešiť na základe vzájomnej dohody.
2. Zmeny a doplnky tejto zmluvy je možné vykonávať iba formou obojstrannej písomnej dohody zmluvných strán a budú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
3. Táto zmluva sa povinne zverejňuje v súlade so zákonom č.546/2010 Z.z., ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony.
4. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu zmluvy oprávnenými zástupcami zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia.
5. Prílohy zmluvy sa nezverejňujú nakoľko v zmysle § 11 ods.1 písm.h) zák. č. 211/2000 Z.z. ide o informácie, ktorých zverejnenie by sa

<p>opublikowanie mogłoby być wykorzystane do planowania i prowadzenia działalności, mającej na celu uszkodzenie lub zniszczenie obiektów szczególnego znaczenia.</p> <p>6. Stosunki prawne wynikające z niniejszej umowy podlegają postanowieniom Kodeksu handlowego Republiki Słowackiej i związanych z nim powszechnie obowiązującym przepisom</p> <p>7. Strony niniejszej Umowy uzgodniły, że wszelkie spory, które zaistnieją między nimi, a będą wynikały ze stosunków prawnych powstałych w oparciu o niniejszą umowę lub związanych z nią, włącznie ze sporami dotyczącymi ważności, interpretacji i rozwiązania niniejszej Umowy, będą rozpatrywane przez Stały Trybunał Arbitrażowy działający przy ROZHODCOVSKEJ, ARBITRÁŽNEJ a MEDIAČNEJ, a.s. (<i>POLUBOWNEJ, ARBITRÁŽOWEJ I MEDIACYJNEJ SA</i>) IČO (<i>REGON</i>): 35 862 882, wpisanej do rejestru handlowego Sądu Rejonowego Bratysława I, Wydział Sa, wpis nr 3157/B. Strony umowy podporządkują się decyzji wydanej w postępowaniu arbitrażowym i decyzja ta będzie dla stron umowy ostateczna i wiążąca.</p> <p>8. Wykonawca wyraża zgodę na przeprowadzenie kontroli przez inspektora jakości (QAR). Zamawiający zobowiązuje się zapewnić wymaganą kontrolę ze strony polskiej i zapewnić warunki do przeprowadzenia kontroli, przed wejściem w życie niniejszej umowy.</p> <p>9. Umowa zostaje sporządzona w 4 (czterech) identycznych egzemplarzach o jednakowej mocy prawnej. Każdy egzemplarz zostaje sporządzony w wersji dwujęzycznej (polskiej i słowackiej). W kwestiach spornych pierwszeństwo będzie miała wersja słowacka. Każda ze stron umowy otrzyma po 2 (dwa) egzemplarze umowy.</p> <p>10. Niniejsza umowa zostaje zawarta za pełną zgodą stron, co do przedmiotu umowy.</p> <p>11. Strony umowy po zapoznaniu się z jej treścią</p>	<p>mohlo použiť na plánovanie a vykonanie činností s cieľom narušenia alebo zničenia objektov osobitnej dôležitosti.</p> <p>6. Právne vzťahy vyplývajúce z tejto zmluvy sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka SR a súvisiacimi všeobecne záväznými predpismi SR.</p> <p>7. Zmluvné strany tejto Zmluvy sa dohodli, že všetky spory, ktoré medzi nimi vzniknú z právnych vzťahov vzniknutých na základe tejto Zmluvy alebo súvisiacich s touto Zmluvou, vrátane sporov o platnosť, výklad a zánik tejto Zmluvy, predložia na rozhodnutie v rozhodcovskom konaní STÁLEMU ROZHODCOVSKÉMU SÚDU zriadenému pri ROZHODCOVSKÁ, ARBITRÁŽNA a MEDIAČNÁ, a.s., IČO: 35 862 882, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sa, vložka č. 3157/B. Zmluvné strany sa rozhodnutiu vydanému v rozhodcovskom konaní podriaďa s tým, že takéto rozhodnutie bude pre zmluvné strany konečné a záväzné.</p> <p>8. Zhotoviteľ súhlasí s vykonaním kontroly inšpektorom kvality (QAR). Objednávateľ sa zaväzuje zabezpečiť potrebnú kontrolu z polskej strany a zabezpečiť podmienky na vykonanie inšpekcie, pred nadobudnutím účinnosti tejto zmluvy.</p> <p>9. Zmluva je vyhotovená v 4 (štyroch) identických exemplároch, rovnakej právnej moci. Každý exemplár je v dvojjazyčnej verzii (v polskej a slovenskej). V sporných prípadoch má prednosť slovenská verzia. Každá zo zmluvných strán obdrží 2 (dva) exempláre zmluvy.</p> <p>10. Táto zmluva obsahuje úplnú dohodu medzi stranami vzťahujúce sa k predmetu zmluvy.</p> <p>11. Zmluvné strany po oboznámení sa s obsahom</p>
---	---

oświadczają, że wyrażają zgodę na jej treść, umowa zostaje podpisana zgodnie z prawdziwymi informacjami, z ich wolnej woli i nie jest zawierana pod przymusem spowodowanym szczególnie niekorzystną sytuacją jednej ze stron.

Aneks Nr 1 do umowy, stanowi integralną część niniejszej umowy.

Podpisy strony umowy są wyrazem zgody z jej treścią.

Bielsko-Biała, dnia

Zamawiający :

Zakład «WTÓRPLAST»
Sp. z o.o.
43-300 BIELSKO-BIAŁA
PREZES ZARZĄDU
ul. Dąbrowska 66 43-318 Nowaki


Władysław Binda

Władysław Binda Prezes Zarządu

Novaki, dnia 1.8. 2011

Wykonawca :




Roman Rybák
Prezes Zarządu i Dyrektor Generalny

tejto zmluvy prehlasujú, že súhlasia s jej obsahom, zmluva je podpísaná v súlade so skutočnými údajmi a ich slobodnej vôle, nie je uzavretá pod tlakom za jednostranne nevýhodných podmienok

Dodatokč.1 zmluvy, je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

Podpisy zmluvných strán sú vyjadrením súhlasu s obsahom zmluvy.

Bielsko-Biała, dňa

Objednávateľ:

Zakład «WTÓRPLAST»
Sp. z o.o.
43-300 BIELSKO-BIAŁA
ul. Dąbrowska 66
PREZES ZARZĄDU 3-318



Władysław Binda

Władysław Binda
predsedapredstavenstva

Novaki, dňa 1. august 2011

Zhotoviteľ:




Roman Rybák
predseda predstavenstva a generálny riaditeľ